

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。  
12月に入り、今年も残り1ヶ月を切ってしまいました。皆さまにとって今年はどうな1年だったのでしょうか？最近になってやっと全国でコロナの感染拡大も落ちついてきたので、来年は今までどおりに旅行やお出かけができるといいですね。

先週で秋学期の課題提出も全て終了となりました。みなさま、大変お疲れさまでした！課題の復習とともに、今学期学んだことをしっかり見直しましょう。



## ■ 2021年秋学期の質問サポートについて

今学期の質問サポートは、2022年1月7日(金)まで受付いたします。

ご質問は、メールでsoutien@institutfrancais.jpまでお送りください。

※学期の終わりは特に質問が集中するため、返答までにお時間をいただくことがございます。あらかじめご了承くださいませよう、お願いいたします。

## ■ 2022年冬学期のお申込みについて

### 2022年冬学期のお申込みスタートしました！

冬学期の開講期間：2022年1月4日（火）～ 4月3日（日）

「アンスティチュ・フランセ東京オンラインブティック」をご利用ください。

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet/#/>



受講コースで使用する教材は、お申込み手続きが完了後、12月中旬以降に発送いたします。  
12月21日(火)以降に、お申込みされた教材発送は年明けとなりますのでご了承ください。

「オンラインブティック」ご利用方法がわからない方はこちらをご参考ください。↓

<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/boutique-tutoriel/>

当校窓口でのお申込み・現金書留をご利用の方は当校 HP の通信講座－お申込み方法↓をご覧ください。

<https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/inscription/>

## ■ 年末年始のスケジュールのご案内

2021年12月24日(金)～2022年1月3日(月)：通信事務局 冬季休業

2022年1月4日(火)：冬学期スタート

2022年1月7日(金)：秋学期の質問サポート締切

2022年1月11日(火)：冬学期の第1回課題提出期限日

Ce joli mot ne s'utilise que dans l'expression **prendre la poudre d'escampette**. Mais que signifie cette expression ?

- a. trop assaisonner un plat
- b. prendre un médicament inefficace
- c. s'enfuir précipitamment
- d. se droguer
- e. faire un tour de magie

Réponse : c. s'enfuir précipitamment

Le mot **poudre** peut faire penser à la médecine ou à la magie, mais ce n'est pas le cas ici. Il faut plutôt penser à la **poudre à canon** des combats d'autrefois, ou à la **poussière** qu'on lève en courant sur un chemin : en effet, *prendre la poudre d'escampette* signifie « fuir devant l'ennemi » ou « partir brusquement sans prévenir ».

**Escampette** est dérivé du français **escamper** signifiant « partir précipitamment », « fuir ». Aujourd'hui inusité, *escamper* a été remplacé dans l'usage courant par **décamper**, de même sens et de même origine puisque tous deux proviennent du latin **campus**.

**Campus** est devenu **champ** en français : une étendue de terre ouverte à la **campagne** (du latin *campania*, issu de *campus*). Une forme régionale du même mot, *camp*, s'est spécialisée dans un usage plus restreint : un champ dans lequel on s'installe provisoirement, notamment les soldats : c'est le **camp** militaire. Cet aspect guerrier se retrouve dans les expressions *campagne militaire* ou *champ de bataille*, et de manière plus pacifiée dans les *campagnes* électorales ou commerciales, ou même dans le **camping**, qui procède de manière lointaine des usages de l'armée.

Bref pour éviter l'ennemi ou un danger, on peut **décamper**, **prendre la poudre d'escampette**, ou même, pour utiliser une autre expression avec un mot de la même famille, **prendre la clé des champs** !

この可愛い単語は、**prendre la poudre d'escampette** という表現でしか使われません。では、これはどういう意味なのでしょう？

- a. 料理に味付けをしすぎる
- b. 効き目のない薬を飲む
- c. 大急ぎで逃げ出す
- d. 麻薬を飲む
- e. 手品をする

答え : c.大急ぎで逃げ出す

**poudre**(粉)という単語は薬や魔法を連想させますが、ここでは違います。むしろ、昔の戦いで用いた「大砲の火薬」や、道を走った後に出る「砂ぼこり」を連想してみましょう。実際に、**prendre la poudre d'escampette** は「敵の目の前から逃げ出すこと」や「予告無しに突然立ち去ること」を意味します。

**escampette** は、「大急ぎで出て行く」や「逃げる」を意味する **escamper** という古い動詞から派生しています。**escamper** は現在では使われていなく、代わりに **décamper** とよく用いられています。この 2 つはともにラテン語の **campus** から由来しているため、同じ意味・同じ起源なのです。

ラテン語の **campus** は、フランス語の **champ**(畑)となりました。これは **campagne**(田舎)の広々とした土地を連想させます。**campagne** はラテン語だと **campania** で、**campus** に由来しています。

この単語 **camp** の地方的な言い回しは、より限られた場面で使われます。

とりわけ兵士が一時的にとどまる場、つまり、基地です。この戦争的な一面は、**campagne militaire**(軍隊の遠征)や **champ de bataille**(戦場)の表現からも見取れます。一方で、**campagne électorale** 又は **campagne commerciale**(選挙運動や宣伝キャンペーン)や **camping**(キャンプ)といった、軍隊とは遠く離れた意味の、より平和的な使い方もあります。

要するに、敵や危険から逃れることを、フランス語では **décamper**、**prendre la poudre d'escampette** と言ったり、または同じ系統の言葉 **champ** を使った他の表現では、**prendre la clé des champs** (直訳は畑の鍵を握る。畑の鍵とは自由のこと)と言います！